

## SENARAI KANDUNGAN

<b>TAJUK</b>	<b>HALAMAN</b>
Perakuan Keaslian Penulisan	ii
Abstrak	iii
Penghargaan	v
Kandungan	vii
Jadual Transliterasi	xiv
Senarai Singkatan	xvi

### **BAB SATU**

### **PENGENALAN**

1.0. Pendahuluan	1
1.1. Permasalahan Kajian	2
1.2. Kepentingan Kajian	3
1.3. Objektif Kajian	5

1.4. Batasan Kajian	6
1.5. Metodologi Penyelidikan	7
1.6. Tinjauan Kajian Berkaitan	8
1.7. Rangka Kajian	11
1.8. Kesimpulan	13

**BAB DUA    CIRI-CIRI MAKNA DAN PERANANNYA  
DALAM MENENTUKAN PADANAN MAKNA**

2.0. Pendahuluan	14
2.1. Pengertian Makna	14
2.2. Jenis-jenis Makna Perkataan	23
2.2.1. Makna Rujukan	24
2.2.2. Makna Konotasi	26
2.2.3. Makna Emosi	27
2.2.4. Makna Pantangan	28

2.2.5. Makna Figuratif	31
2.3. Medan Makna	33
2.3.1. Definisi Medan Makna	33
2.3.2. Perkembangan Teori Medan Makna	36
2.3.3. Pendapat Ahli Linguistik Mengenai Medan Makna	38
2.4. Ketepatan Padanan Makna	40
2.5. Terjemahan Dan Budaya	44
2.5.1. Konsep Budaya	44
2.5.2. Pengaruh Budaya Dalam Terjemahan	46
2.5.3. Padanan Makna Budaya	47
2.6. Kesimpulan	51

## **BAB TIGA            PADANAN ISTILAH ARAB-MELAYU**

3.0. Pendahuluan	53
3.1. Istilah Kekeluargaan	54
i. Leksikal الأَخُّ	54

ii. Leksikal الأَبُّ	57
iii. Leksikal البَاهِلَةُ / الثَّيِّبُ / الأَزْمَلَةُ	59
iv. Leksikal الإِبْنُ	61
v. Leksikal الحَمَى	61
vi. Leksikal التَّبَيُّ	62
vii. Leksikal الحُنُونُ	63
viii. Leksikal المُحَلَّلُ	64
viii. Leksikal الرَّيْبُ dan الرَّيْبِيَّةُ	64
x. Leksikal المُؤَلَّدُ	65
xi. Leksikal العَمُّ dan الحَالُ	66
xii. Leksikal المُصَاهَرَةُ	67
xiii. Leksikal العَاقِرُ dan العَقِيمُ	68

xiv. Leksikal الْكَبِيرُ	70
xv. Leksikal الْمَوَلَى	71
3.2. Istilah Kemasyarakatan	72
3.2.1. Kebendaan	73
3.2.1.1. Makanan	74
3.2.1.2. Pakaian	75
3.2.1.3. Peralatan	76
3.2.2. Adat Resam Masyarakat	76
3.3. Kesimpulan	78

## **BAB 4                      PADANAN ISTILAH MELAYU – ARAB**

4.0. Pendahuluan	81
4.1. Istilah Bidang Kekeluargaan	81
4.1.1. Sistem Panggilan Bahasa Melayu	82
4.1.1.1. Ganti Nama	83
a. Ganti Nama <i>Kami</i> dan <i>Kita</i>	84

b. Ganti Nama <i>Dia</i> dan <i>Ia</i>	86
c. Ganti Nama Diri Orang Biasa	87
i) Bentuk Halus atau Hormat	88
ii) Bentuk Kasar atau Intim	89
iii) Bentuk Nuetral	89
d. Ganti Nama Di Kalangan Kerabat Diraja	90
4.1.1.2. Bentuk Sebutan dan Panggilan	91
4.1.1.3. Kata Panggilan Keluarga	93
4.1.1.4. Bentuk Sapaan	95
4.2. Istilah Kemasyarakatan	97
4.2.1. Istilah Pinjaman Arab	98
a. Amil	99
b. Khalwat	99
c. Amal	100
d. Musabaqah	100
e. Maktab	100
f. Ikhtiar	101

4.3. Kesimpulan	101
<b>BAB 5</b>	<b>PENUTUP</b>
5.0. Pendahuluan	104
5.1. Rumusan	104
5.2. Cadangan	107
5.4. Penutup	108
<b>BIBLOGRAFI</b>	110

## JADUAL TRANSLITERASI

Transliterasi yang digunakan dalam kajian ini adalah berpandukan kepada Pedoman Transliterasi Ejaan Arab ke Melayu.

### Konsonan

Nama huruf	Lambang huruf	Transliterasi
hamzaʔ	ء	'
ba:ʔ	ب	b
ta:ʔ	ت	t
tha:ʔ	ث	th
ji:m	ج	j
h□a:ʔ	ح	h□
kha:ʔ	خ	kh
da:l	د	d
dha:l	ذ	dh
ra:ʔ	ر	r
za:y	ز	z
si:n	س	s
shi:n	ش	sh
s□h:d	ص	s□
d□h:d	ض	d□
t□h:ʔ	ط	t□
z□h:ʔ	ظ	z□
'ayn	ع	'
ghayn	غ	gh
fa:ʔ	ف	f
qa:f	ق	q
ka:f	ك	k
la:m	ل	l
mi:m	م	m
nu:n	ن	n
ha:ʔ	ه	h
wa:w	و	w
ya:ʔ	ي	y
ta:ʔ marbu:taʔ	ة	ṭ



b. Vokal dan Diftong

<b>Nama Huruf</b>	<b>Lambang Huruf</b>	<b>Transliterasi</b>
Vokal pendek (علة قصيرة)	◌َ	a
	◌ِ	i
	◌ُ	u
Vokal panjang (علة طويلة)	◌َا	a:
	◌ِي	i:
	◌ُو	u:
Diftong (علة مركبة)	◌َأي	ay

## SENARAI SINGKATAN

Bil	bilangan
et al.	dan pengarang-pengaran lain
H	Hijrah
jld.	jilid
KBAMD	Kamus Besar Arab Melayu Dewan
s.a.w	sallalla:h ‘alayh wa sallam
s.w.t	subha:nah wa ta‘a:la:
tr	terjemahan
t. pt.	tanpa penerbit
t.th.	tanpa tahun
t. tp.	tanpa tempat